

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja pobudzę twoich kochanków przeciw tobie, (tych), od których się odwróciła twoja dusza, i sprowadzę ich zewsząd na ciebie:                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego, Oholibo, tak mówi Wszechmocny JAHWE: Otóż Ja pobudzę przeciw tobie twoich kochanków — tych, od których zdążyłaś już odwrócić się w swoich pragnieniach. Sprowadzę ich zewsząd na ciebie: |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan BÓG: Oto pobudzę przeciwko tobie twoich kochanków, tych, od których odwróciła się twoja dusza, i sprowadzę ich zewsząd przeciwko tobie;                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż, o Aholibo! tak mówi panujący Pan: Oto ja pobudzę zalotników twoich przeciwko tobie, tych, od których odstąpiła dusza twoja, i przywiodę ich na cię zewsząd;                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przetoż, Oolibo, to mówi JAHWE Bóg: Oto ja pobudzę wszystkie miłośniki twoje na cię, których się nasyciła dusza twoja, i zgromadzę je w okolicy.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan Bóg: Ja pobudzam przeciwko tobie twoich kochanków, tych, od których odwróciła się dusza twoja, i przyprowadzę ich zewsząd przeciw tobie:                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dlatego, Oholibo, tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja pobudzę przeciwko tobie twoich zalotników, od których się odwróciła twoja dusza z odrazą, i sprowadzę ich zewsząd przeciwko tobie:             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan BÓG: Oto Ja pobudzę przeciw tobie twych kochanków, od których się odwróciłaś z obrzydzeniem i zewsząd ich sprowadzę przeciw tobie:                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlatego, Oholibo, tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja sprawię, że powstaną przeciwko tobie twoi kochankowie, od których się odwróciłaś. Sprowadzę ich przeciw tobie ze wszystkich stron:                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja pobudzę przeciw tobie twych kochanków, do których się zniechęciłaś, i zewsząd sprowadzę ich na ciebie.                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це, Оолібо, так говорить Господь: Ось Я підношу проти тебе твоїх любовників, від яких відстала твоя душа від них, і наведу їх на тебе довкруги,                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego, Oholibo, tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto pobudzę przeciw tobie twych zalotników i zewsząd ich na ciebie sprowadzę; tych, od których z przesytem odwróciła się twoja dusza.                  |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | ”Dlatego, Oholibo, tak rzekł Wszechwładny Pan,                                                                                                                                                    |

|  |            |        |                                                                                                                                                                             |
|--|------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | JAHWE: 'Oto pobudzam przeciwko tobie twych<br>namiętnych kochanków, tych, od których ze wstrętem<br>odwróciła się twoja dusza, i przyprowadzę ich zewsząd<br>przeciw tobie: |
|--|------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|